

Vicente López Folgado y M^a del Mar Rivas Carmona. Reseña de D. Sáez; et al, *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. *Infoling* 10.15 (2012) <<http://infoling.org/informacion/Review136.html>>

El presente volumen versa sobre temas de plena actualidad en el campo de la traducción y la interpretación, entre ellos el controvertido término “español neutro”, la lengua de signos, el fenómeno migratorio o la traducción en situaciones de conflicto. Los enfoques son igualmente novedosos y van desde la lingüística textual contrastiva a la teoría de los polisistemas de Even-Zohar, pasando por el uso de la informática como herramienta de traducción. A los estudios de traducción se suman estudios teórico-prácticos de interpretación llevados a cabo por traductores-intérpretes profesionales, que aportan sus experiencias en situaciones comunicativas reales.

El libro está dividido en cuatro grandes bloques: “El español como lengua de comunicación internacional”, “Historia y teoría de la traducción”, “Práctica de la traducción” y, finalmente, “Práctica de la interpretación”.

1. En el primer bloque, “El español como lengua de comunicación internacional”, se incluyen cuatro capítulos. En el primero de ellos José Luis Ramírez Luengo reflexiona sobre el concepto de “español neutro” y describe cómo se crea y define esa variedad, así como su relación con otras variedades en el diasistema de la lengua. A partir de aquí, analiza las ventajas y desventajas del uso de dicho término y llega a la conclusión de que, puesto que ninguna variedad lingüística se puede considerar neutra, ya que por el mero hecho de existir se sitúa en un plano de igualdad con las otras, sería más adecuado el empleo de términos como español panhispánico, panespañol, español global o español internacional, recogidos por Bravo García (2008: 27-31).

En el segundo capítulo Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez aborda también el tema del español neutro y analiza los contenidos de manuales de español como lengua extranjera, en concreto de la editorial Santillana. Señala cómo en el ámbito editorial son necesarios materiales distintos para mercados distintos y, por este motivo, considera necesario el empleo de un español internacional como instrumento de comunicación amplio, que supere lo local y, a su vez, sea una realización real, no una abstracción irreal; en otras palabras, para la autora los modelos de español deben tener en cuenta no tanto las lenguas o variedades diferentes *per se*, sino los distintos usos.

M^a Teresa Pajares Giménez revisa también en su estudio diversas opiniones para concluir que el término “español neutro” es discutible. Prefiere expresiones como español general o español común. Incide, además, en el hecho de que existe mayor coincidencia entre las variedades en el español escrito, a diferencia del oral. Entre numerosos ejemplos cita los programas de reconocimiento de voz, de edición de habla (*text to speech, speech to text* T2S2T) o casos tomados del doblaje. Acertadamente enfatiza el hecho de que, gracias a la cultura tecnológica, se da un nuevo tipo de oralidad, impregnada de lo audiovisual y lo escrito.

Por su parte, Lola Pons Rodríguez analiza el español de España y el de América en el doblaje a través del estudio de un caso concreto. Compara dos versiones de un mismo

capítulo de la serie *Friends*, una doblada en España y otra en Méjico. Analiza el contraste en los usos pronominales, verbales, en los marcadores discursivos y en la selección léxico. El análisis evidencia cómo la labor del traductor en ambas versiones se suma a la de “explicador” que adapta el original a las expectativas propias del público, reduciendo la variación desde el inglés pero creando variación en la nueva versión. “La invisible mediadora se hace, pues, visible y objeto por sí misma de análisis lingüístico” (p.74).

2. La segunda parte, “Historia y teoría de la traducción”, consta de cinco capítulos. En “Twitter-traducción” Dámaso López García, de un modo realmente ameno, recorre la historia de la traducción con una selección de ejemplos que llegan hasta traductores automáticos como el de Google a distintas lenguas o la *twitterature* (Aciman y Rensin, 2009), que resume los libros más importantes del mundo a través de *tweets*; esto no solo supone limitar el inglés a un determinado número de caracteres, sino que también conlleva el uso de abreviaturas y expresiones propias del canal de emisión.

En el segundo capítulo de esta sección Mohamed El-Madkouri Maataoui intenta explicar la relación entre religión, traducción y ciencia en el Mediterráneo durante el Medioevo. Se basa en la tradición alfonsina de *Calila y Dimna*, algunas tablas astronómicas traducidas al romance y algunos fragmentos médicos traducidos al latín. Según el autor, en los ejemplos de tipo religioso es justamente la religión la que determina la estrategia por la que opta el traductor (omisión, adaptación y transmisión), siendo mayor el número de casos de adaptación, algo lógico si se toma en consideración el marco político-religioso medieval. En los textos científico-técnicos, como el tratado de astronomía de Azarquiel, se observa una tendencia al literalismo al traducir del árabe al español.

Sylvain LeGall Maze intenta en su ensayo mostrar el interés de una teoría práctica de la traducción que combine “la comprensión intuitiva de los textos con la objetividad de la crítica racional” (p. 121); en otras palabras, aboga por la existencia de un diálogo plurívoco entre la discusión crítica y objetiva y la praxis de la traducción.

El estudio de Margarita Borreguero Zuloaga se dedica a la traducción de los marcadores del discurso (italiano-español). La autora insiste en la necesidad de distinguir, por un lado, el valor semántico de los elementos léxicos que pueden convertirse en elementos funcionales de marcación discursiva, y, por otro, los valores pragmáticos que los marcadores adquieren en cada contexto, dado que el tipo de unidad en que aparece el marcador determina su valor pragmático y función discursiva. Además, considera que cada elemento es polifuncional según el tipo de texto en que aparece: función cognitiva, metadiscursiva e interaccional.

Finalmente, Covadonga Fouces González parte del concepto de polisistema literario (Even-Zohar, 1999) e intenta evidenciar la posición que la literatura traducida ocupa en el polisistema italiano. Con este fin, estudia el mercado de la ficción narrativa comercial en Italia, en concreto las traducciones de *best-sellers* durante el 2003.

3. La tercera parte, “Práctica de la traducción”, consta de cuatro capítulos. Comienza con el trabajo de Susana Cantero Garrido y Jorge Braga Riera en el que se acercan a la

traducción dramática desde dos perspectivas complementarias. En primer lugar, Braga analiza las características propias de la traducción teatral y las cuestiones relativas a la propia puesta en escena (“contextos de la representación” o *performative contexts* de Thacker 2004) con numerosos ejemplos. Por su parte, Cantero aporta su visión de la traducción dramática como profesional del teatro también a través de numerosas experiencias propias.

En el segundo capítulo de este apartado Juan José Ortega Román analiza la traducción de la primera novela de la conocida trilogía *Millenium*, de la que es co-traductor. Una vez más nos hallamos ante el relato de la experiencia propia del autor, que hace un detallado resumen de dudas surgidas a lo largo del proceso de traducción, así como de las soluciones que finalmente se ofrecieron.

A continuación, Oliver Shaw trata sobre el papel del asesor lingüístico en el entorno empresarial y hospitalario. El ensayo es fruto de su experiencia profesional en una empresa multinacional dedicada a la gestión sanitaria y en el Instituto de Investigación Sanitaria Fundación Jiménez Díaz. Incide el autor en la importancia de la comunicación intercultural e interlingüística para empresas e instituciones y la necesidad de que cuenten con asesores lingüísticos con competencia no solo lingüística sino también extralingüística, es decir, con competencias estratégicas, pedagógicas y de estilo de trabajo.

Elena Montiel-Ponsoda y Nava Maroto García dedican su capítulo a los beneficios de las ontologías en traducción. La Ingeniería del Conocimiento usa la palabra ontología como organización del conocimiento o de parcelas de este para facilitar el intercambio de información entre el ser humano y los ordenadores (Montiel-Ponsoda 2009). Se repasan los objetivos y usos de las ontologías y sus beneficios y aplicaciones en traducción para facilitar la labor documental; se ofrecen, además, ejemplos de recursos terminológicos basados en ontologías y se aportan datos acerca de la localización de ontologías, es decir, la adaptación de una ontología a las necesidades específicas de un grupo o comunidad.

4. La cuarta parte, “Práctica de la interpretación”, está dividida en cinco capítulos. En un muy interesante trabajo Edina Spahić habla por propia experiencia sobre el papel del traductor/intérprete en conflictos bélicos, en concreto en la ex-Yugoslavia (1992-1995). Narra las presiones de toda índole, especialmente psicológicas, que condicionaban la traducción en un contexto hostil, plagado de riesgos para los propios intérpretes, no profesionales, pero que con gran madurez contribuyeron a que la misión de la ONU tuviera sentido y pusieron su grano de arena en la resolución del conflicto.

M^a Dolores Ortigosa Lorenzo informa sobre la labor del traductor/intérprete en el Ministerio del Interior, en concreto al servicio de la policía en cuestiones relativas a la inmigración. Además de las tareas en las que puede intervenir, la autora repasa las cualidades que ha de tener dada la trascendencia de su actuación.

En el tercer capítulo del bloque Beatriz Soto Aranda aborda el tema de la traducción e inmigración en el ámbito de la traducción árabe-español-árabe. Parte de la base de que la inmigración de origen marroquí a España durante el siglo XX logró que se incrementara el número de traductores jurados, la traducción de documentación en ONGs y el trabajo de traducción en Servicios Públicos. En definitiva, ha aumentado la

traducción en el ámbito intercultural, social (mediación lingüística en el marco de las ONGs, centros de salud, colegios...), e institucional (cuerpos de seguridad del estado, Ministerio de Justicia). Trata, asimismo, las competencias técnicas y pragmáticas que debe tener el traductor/intérprete, además de un conocimiento sociocultural; así, su competencia comunicativa le permitirá, entre otros, la elección del dialecto/registro y de las estrategias de conversación (turnos, etc.). Ofrece también ejemplos del conocimiento socio-cultural que se debe poseer.

El griego como lengua minoritaria en España y la Unión Europea es el tema objeto de estudio por parte de David Fernández Vítóres. El autor explica la incorporación del griego como lengua oficial de la UE y las oportunidades profesionales que se han abierto por el actual régimen lingüístico de la misma.

En último lugar, José M^a Criado dedica su atención a la interpretación de lengua de signos. Establece las diferencias y conexiones entre la interpretación de lengua de signos y de lengua oral. Informa, también, acerca de la formación académica que hay que tener para realizarla, de la situación actual y de las perspectivas de futuro. El reconocimiento oficial del uso de la lengua de signos el 23/10/2007 favoreció el desarrollo de este sistema.

En definitiva, las reflexiones teóricas basadas en la experiencia práctica, en muchos casos vividas en propia persona en situaciones comunicativas reales de toda índole, constituyen uno de los principales atractivos de este volumen. En el mismo se da cabida a trabajos actuales, tanto en lo que se refiere a temática como a los enfoques aquí presentados, en los diferentes aspectos de la traducción y de la interpretación. Estos campos se encuentran hoy, indudablemente, en constante expansión a nivel global y de forma muy especial en las facultades de traducción de las universidades españolas.

Referencias bibliográficas

Aciman, Alexander; Rensin, Emmett, 2009. *Twitterature: The World's Greatest Books Retold through Twitter*. Londres: Penguin Books.

Bravo García, Eva María, 2008. *El español internacional: conceptos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Arco Libros.

Even-Zohar, Itamar, 1999 [1990]. "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario" (trad. Montserrat Iglesias Santos). En: Iglesias Santos, Montserrat (coord.) *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco / Libros, 223-231.

Montiel-Ponsoda, Elena, 2009. "Ontology Localization: a key issue in the semantic web of the future". En: Wotjak, Gerd et al., eds. *Translatione via hacienda*. Frankfurt: Peter Lang, 153-167.

Thacker, Jonathan, 2004. "Puedo yo con sola la vista oír leyendo: Reading, seeing and Hearing the *Comedia*". *Comedia Performance* 1, 1, 143-173.

